

《唐梵兩語雙對集》CBETA 電子版

版本記錄: 1.

完成日期: 2001/04/01

發行單位: 中華電子佛典協會 (CBETA) cbeta@ccbs.ntu.edu.tw

資料底本: 大正新脩大正藏經 Vol. 54, No. 2136

No. 2136

唐梵兩語雙對集

中天竺摩竭提國菩提樹下金剛座寺苾芻僧怛多藥多波羅瞿那彌捨沙(二合)出

人(麼弩史也)肉(麼婆)皮(折麼)血(嚕地羅)骨(摩拏)〔鼻音〕毛(嚕忙)唾(施隣審忙)脂(謎娜)糞(戍娜)尿(畝怛羅)頭(麼薩頗)頂(始羅)額(羅邏吒)眼(斫乞葛)耳(羯拏)鼻(竭囉拏)口(歿地)舌(尔賀縛〔无可反〕)齒(那多)項(秣遮)心(紇哩娜耶)肚(汚娜羅)脊(尔哩瑟姪)手(賀薩多)掌(賀薩多怛攞)指(阿戍里)節(遏戍里囉)趾(多)足(播娜)眉(勃嚕忙)須(磨轉)〔去引〕爪(那地)膝(惹努)髮(主拏)身(捨哩囉)看(鉢捨也)見(涅哩瑟姪)色(路波)大(鞞拏)小(鞞拏攞)大(摩訶)長(泥伽)短(賀囉薩遮)曲(烏日樗)正(鉢囉瑟姪)邪(銘)高(烏遮)凹(儂麼縛)平(婆麼)凸(析柱〔尼右反〕)攞(蔓囉儒)薄(鉢囉舍)圓(鉢哩曼拏攞)方(折都哩剌拏)相(攞乞史拏)端正(勢縛)醜(阿勢縛曩)垢(摩攞)翳(底茗囉)淨(尔莽攞)色(囉娜捨)青(寧攞)赤(囉迦多)黃(辟多)白(室制多)黑(訖哩史拏)綠(播攞舍)紫(乳耄囉婆)影(車夜耶)真□錯間(薩吠賀吉底)羸(薩普攞)細(薩咽拏)聽(室哩女)聲(施物馱)響(鉢囉底輸多)聞(輸曩)言(鞞折娜)語(縛拏)說(泥除)勅(阿吉孃)奏(尾吉孃波底)講(名也地)論(嚕伐曩)歌(捨以)笑(賀娑)哭(嚕)〔去〕(縛)叫(卜迦隸)噍(唛他尾地)嚙(迦婆)嚙(蘇卜娜舍)氣(設馱)香(素設馱)飢(素都乞史拏)飽(阿舍拏)喫(地娜)飲(比縛)嚼(折縛)味(囉娑)羹(摩瑟姪)甜(麼度囉)苦(底訖多)辛(迦柱迦)酢(阿銘攞)渴(涅哩始)身(迦野)觸(薩波囉舍)著(輸攞)特(馱隸)打(微此比)研(設始)押(比始)狎(賀曩)燒(諾賀)煮(跛者)縛(滿馱)放(弭哩)痛(耨悌)快(素悌)暖(烏瑟牟)寒(世曩)癢(迦拏媿迦)病(弭也地)老(蘇悉者)坐(妹捨)起(烏怛體)臥(勢耶)行(薩短磨)走(馱縛)住(底瑟咤)立(烏沒囉掣)位(阿掣)去(譏車)來(阿譏車)問(鉢里車)對面(阿毘目地)何處去(計努囉車栖)彼去(怛栖譏車銘)此(醫賀)處(薩他多)方(泥捨)國(尾沙野)急(始竭藍)緩(尾娑悌)〔引〕乏(戍多〔重〕)息(尾戍麼)東(布唛縛)南(諾乞史拏)西(跛室制麼)北(烏多羅)下(係瑟姪)上(烏波羅)中(麼鞞)間(阿那〔重〕囉)寬(尾悉底唛拏)窄(糝俱質多)遠(弩囉)近(薩銘波)深(儼此囉)到(糝鉢囉〔引〕波多)不到(那三〔去〕鉢囉波多)未到(那怛縛三鉢囉波多)馬上(阿濕縛烏迦攞)馬下(阿濕縛烏那囉)入(鉢囉尾瑟咤)出(儂迦攞)心(始多)意(麼那)思(始底)記(薩波哩底)念(娑麼攞)忘(尾娑麼囉)知(惹儂)識(波哩惹作)何知(吉惹儂)不知(那惹儂)嗔(奴沙)癡(謨伽)喜(那史吒)憂(輸迦)嗔(迦史吒)怒(計陀)好(主乞史)惡(尾嚕)是(戶底)不是(那戶底)如此(醫舍)不如是(那伊舍)欲(賴者)須(鉢羅庚惹那〔引〕)聰明(波尼多)婁羅(波史吒)畏(波耶)驚(那囉娑)勒(尾利娑)嬾(阿攞娑)法(達麼)業(羯隸)作(羯隸)何作(計羯隸)真(娑怛哩)妄(娑哩沙)有(阿悉底)無(那悉底)常(儂怛也)無常(阿儂怛也)檢校(譏吠史)求(麼譏)我(麼麼)儂(覩)我許(麼銘囉)彼許(怛娑計囉)自(阿波拏)他人(波囉麼弩史也)數(譏拏多)管(比拏多)許幾(計底)限(鉢囉麼拏)全(阿囉馱)欠(奧拏)

一(翳迦)二(那尾)三(捺哩拏)四(折那縛哩)五(本者)六(殺)七(颯多)八(阿史吒)九(那縛)十(捺舍)十一(翳迦捺舍)十二十三(娜囉庾捺舍)十四(折都囉捺舍)十五(本者捺舍)十六(翳捺舍)十七(颯多捺舍)十八(阿史吒捺舍)十九(翳俱拏尾舍)廿(尾舍)廿一(翳迦尾舍)廿二(那縛尾舍)廿三(怛囉庾尾舍)廿四(翳靺唎尾舍)廿五(本者尾奢)廿六(翳尾舍)廿七(颯多尾舍)廿八(阿史吒尾舍)廿九(翳剌拏那哩舍)卅(那哩舍)卅一(者怛縛哩舍)五十(波那縛舍)六十(殺瑟恥)七十(颯多底)八十(阿勢底)九十(那縛底)一百(設底)一千(娑賀娑羅)十萬(擲乞叉)百億(句胝)富(伊濕縛囉)貧(娜哩捺)多(縛戶)少(阿臘摩)分(賀誡)秤(捺都擲)兩(波擲)斤(鉢囉薩他)升(迦麼制)重(誡嚕)輕(擲戶)買(吉哩耶)賣(尾吉哩耶)與(儺耶)與儺(娜縛底)與儺(泥徒)與我(泥茗)取(唎娜)得(囉縛馱)失(那舍吒)奪(賀囉)賊(制囉)盜(布始多)財(阿唎他)物(縛薩都)白疊(劫波〔引〕薩)布(網誡)絲(鉢吒蘇都)錦(指怛囉)綾(鉢吒誡)綿(迦指)衣(縛沙怛囉)針(蘇指)縫(徒縛)寶(羅怛那)金(素〔引〕嚕唎拏)銀(劫波也)銅(曩麼囉)鍮石(哩底)金鐵(〔總名〕路賀)鐵(阿耶娑)寶鐵(比拏)真珠(日迦底)紅顏梨(鉢納麼羅〔引〕誡)瑠璃(吠弩璃也)金剛(縛日囉)貴(麼賀麼誡)金錢(寧曩〔引〕囉)貝錢(去縛〔引〕拏)錢(波拏)將去(寧娜)將來(阿〔引〕儺)幾價(計底莫擲)賤(麼囉誡)食(阿〔引〕賀囉)飯(薄羯多)羹(帝麼泥)酒(蘇囉)餅(滿拏)粥(臂儺)鹽(囉縛拏)鹽(露拏)蘇(伽里多)酪(娜地)

蜜(麼度)栗(畢哩孕遇)米(照〔引〕囉)麵(迦拏迦)大麥(耶縛)小麥(禺度)小豆(母誡)豆(麼史〔引〕)大豆(矩擲他)稻(舍〔引〕理)菜(舍〔引〕佉)蘿蔔(畝羅)韭(薩哩惹曩)丈夫(布嚕娑)婦(曩底唎)閨人(舍拏)婦女(麼呬哩)小兒(娜〔引〕囉迦)女子(娜〔引〕哩迦)母(莽多〔引〕)父(比多〔引〕)祖(比多〔引〕麼賀)兒補(怛囉)女(度呬多)兄弟(婆囉〔引〕多)姊妹(縛呬儺)夫(波多〔引〕囉)婦(婆〔引〕庾)族(矩羅)姓(怛囉)各(曩〔引〕麼)同伴(薩多〔引〕耶)朋友(弭怛囉)婚(尾縛〔引〕賀)媒(怒底)女夫(茗麼〔引〕怛囉)奴(娜〔引〕娑)婢(娜〔引〕集)師(烏波〔引〕他)弟(始史)主(波縛〔引〕弭)承事(烏囉誡)供養(布惹也)發遣(三〔去〕比唎史)送(尾薩唎多)消息(縛〔引〕唎多)平安(俱舍羅)安隱(訖始麼)吉(薩縛悉底)王(囉〔引〕惹)達官(阿〔引〕莽底也)大王(麼賀囉〔引〕惹)最大(麼賀)達官(三〔引〕麼多)太子(庾誡羅〔引〕惹)舍人(滿怛唎)主(波底)將軍(細曩波底)兵眾(迦怛縛〔引〕縛囉)百姓(路〔引〕迦)封邑(誡囉〔引〕麼)使(麼多)官司(羅若矩羅)戰(庾怛遮)勝(儺羅爾多)退(寧縛唎多)寺(尾賀〔引〕囉)天廟(泥縛矩羅)出家(波吠〔引〕儺也)俗人(誡羅娑他)醫師(吠儺也)教(濕娑怛囉)書(補薩多迦)經(蘇怛囉)義(阿囉他)字(阿乞史囉)墨(麼史)筆(迦羅忙)書疏(隸佉)寫(理弃地)教(始乞史尾)學(始乞史多)懷孕(誡階唎尼)生(惹多)姪(縛〔引〕羅)老(縛拏)病(弭也地)差(娑縛悉底)死(母那)年(縛唎史)月(莽〔引〕娑)白(戌迦擲)分(縛乞史)黑(訖哩史拏)正月(祖怛囉)二月(吠捨〔引〕佉)三月(際史吒)四月(阿沙〔引〕莽)五月(室羅縛拏)六月(路捺囉波娜)七月(阿濕縛具惹)八月(迦唎底迦)九月(麼囉誡始羅)十月(布史〔引〕)十一月(娑誡)十二月(頗擲遇拏)春正月二月(縛娑多)三月四月(訖里史麼)夏五月六月(縛唎沙囉〔引〕怛囉)七月八月

冬九月十月(呬麼多)十一月十二月(始始囉)日(儺縛娑)食前(布囉縛賀拏)午時(摩馱也)日西以後(娑〔引〕波〔引〕賀拏)時(迦〔引〕擲)節(里都)昨(係爾)今(阿爾)明(戌以)後日(波囉戌以)里(鉢囉捺哩沙)暮(尾迦〔引〕擲)夜(囉〔引〕怛哩)久(指囉)時(迦擲)新(曩縛)舊(布囉縛)今(阿戶拏)城(曩誡囉)村(誡囉〔引〕摩)封(步〔引〕迦底)宅(誡囉)門(娜縛哩)園(烏儺也〔引〕曩)道(鉢娜他)

橋(細觀)船(夜曩波怛攏)馬車(羅他)床(佉吒)座(阿〔引〕薩曩)井(矩波)世界(路迦馱〔引〕觀)地(鉢里體尾)天(泥縛)天神(泥縛多)天宮(泥縛補囉)虛空(阿迦〔引〕舍)宿(諾察怛囉)星(曩〔引〕囉迦)月蝕(戰捺羅誡囉賀)雲雨(縛縛瑟底)雪(係摩)霜(都沙羅)露(波嚕沙拏)霞(怛〔引〕畝嚕拏)虹(印捺囉馱拏)霓(尾儂庚)雷(誡囉惹)霹靂(尾女而柱縛吒)陽炎(摩〔引〕哩制)塵(度哩)光(鉢囉娑)明(阿〔引〕路者)闇(阿吐加〔引〕囉)翳(底弭羅)水(波〔引〕拏)冰(觀女〔而反〕柱)沫(砒〔引〕拏)泡(設那沒那)流水(縛拏幡〔引〕拏)泉(曩尾)泉水(馱縛波泥)清水(鉢囉三〔去〕曩波〔引〕拏)濁水(攏拏怛波拏)沙(縛〔引〕嚕迦)

泥(迦囉那麼)河(曩那麼)海(三〔引〕母捺囉)池(布沙迦囉儂)火(阿擬儂)煙(度麼)灰(婆薩麼)焰(阿唎制)炭(阿〔引〕擬攏)樹(沒里乞沙)花(補澁波)菓(補澁)葉(鉢怛囉)根(母攏)枝(舍佉)皮(縛囉迦攏)草(誡沙)子(尾惹)山(播囉縛多)峯(始佉囉)石(勢攏)烏(博乞史拏)翅(博乞史)零(博乞沙波怛囉)尾(補唎體)孰(播〔引〕迦)生(阿〔引〕麼)畜生 象(薩體悉)牛(階例娜)犛(誡尾)水牛(麼呬沙)駱駝(烏瑟吒囉)驢(誡娜縛)殺羊(囉他誡囉)白羊(謎沙)猪(蘇迦攏)狗(俱俱囉)騾(吠娑囉)草馬(縛迦尾)中國(麼馱也泥舍)邊地(鉢囉底也麼迦)邊地人(宜例車)漢國(支那泥舍)天竺國(呬怒〔上〕泥舍)波斯(波自羅悉)突厥(觀嚕沙迦亦云護曩)胡(蘇理)罽賓(劫比舍也)吐火羅(吐佉羅)龜茲(俱支曩)于闐(嬌〔引〕唎多曩)吐蕃(僕吒)崑崙(儂波〔引〕多〔重〕羅)高麗(畝俱理)烏長(烏儂也〔引〕曩)摩伽陀國(麼迦那尾沙野)王舍(囉惹訖囉呬)舍衛(室囉縛悉底)迦毘羅城(迦尾囉沙多)迦閃弭(迦閃弭囉)京師(矩畝娜曩)吳(權權縛那)蜀(阿弭里努)鬼(比舍旨)乾闥婆(彥達縛)鳩盤荼(鳩滿拏)夜叉(藥叉)羅刹(羅察娑)阿脩羅(阿素洛)富單那(布單那)迦吒富單那(迦吒布單那)緊那羅 摩護羅伽 仙(里始)獸(沒里誡)獅子(菴加)虎(弭夜竭囉)鹿(捨麼攏)狼(嚕賀)豺(哩乞沙)狗(指怛囉)兔(始始迦)鼠(母流迦)麝(迦薩吐羅)犀(佉仰〔上〕)麀(迦里拏)狻(摩迦囉)狔(指吒攏)熊(嚕囉賀)獺(烏捺囉)狐(惹惛迦)龍(曩誡)鷲(賀捺娑)

鴨(阿膩)龜(俱囉摩)蛤(戌吉底)鼈(迦羅娑波)魚(麼嗟)蛭(惹嚕迦)螺(攝佉)蝦蟇(曼搦〔尼曲反〕迦)蟹(迦羅迦吒)金翅鳥(藥嚕拏)鳳(爾縛爾縛迦)雁(播〔引〕野縛)雀(折微迦)蝙蝠(折囉摩折微迦)鴟(伊理迦)鷓(播〔引〕囉嚕多)雞(矩囉俱吒)鶯(麼囉他伊)鵲(迦囉〔引〕伊)烏(加斑迦)鶴(滯〔引〕理)孔雀(麼庚囉)雉(底底囉)雁鷓(俱嚕闍止)鸚鵡(戌迦)蟲(鉢囉〔引〕拏)蛇(薩波)蝎(波里瑟制迦)蠅(麼乞史)蜂(麼乞史迦)蟬(質羅〔重〕)育(娜娜娑)蜘蛛(自里也)螢(迦儂曳多迦)蚯蚓(素嚕弭蘇折迦)螻蛄(始搦尼曲沙)蛻娘(訖里瑟里娑囉麼囉)蟣(里乞史)虱(庚舍)蚤(比數迦)蟹虱(滿戌拏)棗(悉止)杏(阿〔引〕舍儂)雉桃(阿〔引〕嚕)李(尼羅細曩)梨(吒那娑)柰(比嚕縛多)石榴(娜捨麼)白楊(阿毘拏縛)青桐(怛里波里拏)胡桃(阿乞朔羅)柳(制多娑)黃桐(波吒羅)柿(底朵都娑松止拏)柏(鉢那麼迦)槐(羅瑟吒)苦練(溺縛)枇杷(都怛婆那〔引〕比)蓮(鉢納摩)藕(麼哩拏〔引〕攏)刺(建折迦)蒲桃(捺囉乞叉)苾(止毗拏)菱(舍哩虎吒迦)甘蔗(伊乞葛)烏麻(底攏)麻(傍〔上〕)蔓菁(遇遇嚕〔重〕)葵(素鞞者攏)苦菜(迦者麼〔引〕指)苾(羅嚕)苜蓿(薩止薩多)冬苾(禁滿拏)葱(波攏弩)蒜(攏戌曩)藥(惹嚕他)大黃(鉢納麼者里)天門冬(舍〔引〕縛哩)黃精(施囉迦〔引〕剋微)地黃(辟多波者)昌蒲(縛者)薯蕷(嚕誡博唎膩)甘草(麼麼野瑟置)牛膝(阿波麼羅誡)蒺藜(嬌乞葛囉)葇杞(烏背娜迦)升麻(訖里瑟拏阿濕縛彥馱)椒(井設嚕)訶梨勒(賀喇怛繫)毘醯勒(尾吠怛迦)菴摩勒(阿麼攏迦此等名三

等)翳(多〔引〕)儻(里茶羅曩〔引〕)麼(乾薑(室羅識吠羅)胡椒(麼哩者)畢鉢(比里鉢名三辛怛里迦柱迦曩〔引〕)摩(香附子(母薩怛迦)菁藁(波播吒)酢草(只拏識哩)縮砂蜜(素乞史謎囉)秦膠(怛囉耶摩拏)大戟(素鞞拏乞施囉)石蜜(舍唎迦囉)沙糖(遇怒)戎鹽(細馱滿)烏鹽(訖里瑟拏攞縛拏)弓(馬拏沙)箭(劍〔引〕)拏(射(乞施波)大刀(竭識)刀子(唎土喇也)稍(誑〔上〕)多(斫(噴〔上〕)馱(傷(乞史多)甲(三〔去〕)曩〔引〕)賀(旗纛(妬〔引〕)誑)幢(計都)鐵鑑(娑攞娑嚕)輪(拏都)枿(頗囉)鉞斧(跋囉戌)鈎(鴛俱奢)縞索(播〔引〕)捨(鐵槍(沒薩怛囉計攞)枷(矩那拏)鎖(儻主)胃(儻佉縛〔引〕)多)械(賀拏)竄(沒羯底)鼓(階哩)鑼(迦拏怛羅)鋸(迦囉波怛羅)鑿(寧賀儻)器(波〔去引〕)惹)盤(頗囉)盃(迦〔去引〕)柱囉)杓(者柱)匙(迦囉指)瓶(矩還攞)瓮(迦囉始)大瓮(始攞)盆(拏攞)澡灌(矩拏)釜(賀拏)鑊(迦囉始)鉢(鉢怛囉)舍(誑囉)酸棗(縛娜囉)牆(鉢囉迦〔引〕)囉)柱(毗底)椽(迦哩孕舍)門(娜縛〔引〕)囉)門扉(娜縛羅鉢怛囉)門印(印捺囉計羅迦)鎖(怛〔引〕)囉)鑰匙(閉囉怛囉)基(弭拏)園(怛囉儻也曩)佛堂(沒怛縛矩哩)經堂(達摩矩理)浮圖(素都波)塔(制怛里)鐸(婆頗底舍攞)衣(縛薩怛攞)衫(矩囉都)袴(怛參代那)禪(者攞曩)腰帶(跋捺囉)長被(捺〔引〕)囉)靴(迦縛史)釧(迦縛史)耳璫(迦囉拏縛唎拏)寶(建娑)頸(縛唎拏)鬘(摩〔引〕)攞)冠(目矩拏)履(波奴〔引〕)者)著(波哩賀也)脫(砒〔去〕)拏)置著(闍尾)盛(縛哩多)乾(太沙迦)濕(阿捺囉)炙(怛吠)巢(阿攞野)窟(彥〔引〕)婆)乳(噴捺囉)厨(波迦底捨理)廁(縛折矩理)樓(賀麼)磴(焰怛囉)杖(野瑟微)鞭(乞施波)几(迦囉)梯(始尼)机(庇拏)拂(縛〔引〕)囉)弭也制曩)挺(歷(沒囉麼)動(劍波)跳(波補攞)屈(吠膩)纏(波哩尾瑟吒)申(鉢囉婆〔引〕)囉)仰著(烏怛曩)覆著(阿娜)倒(波底多)破(波識)拋(車拏)壓(阿縛瑟底)飛(攞縛底)洗(薩那〔引〕)多)浮(波臘縛)鑽(波贊)剎(占〔上〕)波)堅(娑羅)脫(計陵多)雜(阿〔引〕)計)囉)樂(尾步底)苦樂(訥史迦攞)惑(沒地尾麼里〔上〕)誑)慳(路婆)懊惱(指多〔去〕)庇拏)須臾(乞沙拏)涌(奧曩〔重〕)賀)波(烏怛麼)沸(迦宅多)右(娜乞史拏)左(縛〔引〕)麼)前(阿誑囉多)後(比娜娑多)漂(跋拏寧娜)溺(跋拏賀囉)險隘(尾娑麼)讚(阿努鉢羅舍娜娑)墨(誑〔引〕)理)輕毀(波里多)為去(舍娜迦)戲(波哩賀娑也)扑(吠娜里)長(滯池例瑟吒)勿(羯知娑)兄(滯瑟吒婆羅〔引〕)多)叔伯二名(比怛囉)伯(滯瑟吒比怛囉)叔(迦知比怛囉)祖母(比多麼咽)外祖母(麼多麼咽)阿嫂(滯〔去〕)瑟吒婆羅〔引〕)爾)弟婦(迦知婆羅〔引〕)爾)

佛(𑖀𑖡)僧(𑖀𑖣)教授師(𑖀𑖥𑖦)和尚(𑖀𑖧𑖨)

唐梵兩語對集

中天竺摩竭提國菩提樹下金剛座寺苾芻僧怛多曩多波羅瞿那彌捨娑(二人)

永承三年閏正月十七日書寫校合已了

求法沙門寂圓本

甲本追記云 折乞芻 羯拏 羯羅拏 爾賀娑 迦野(又縛者又嚕囉娜又舍利此四皆身也)摩那 阿枳波羅(以上二並意也)波哩惹儻(識也 以上根也)路波(又羅那舍)瑟多麼 素沒馱 羅沙 薩波羅舍 達摩(以上六境 六大中水者)波拏(自餘可知)